

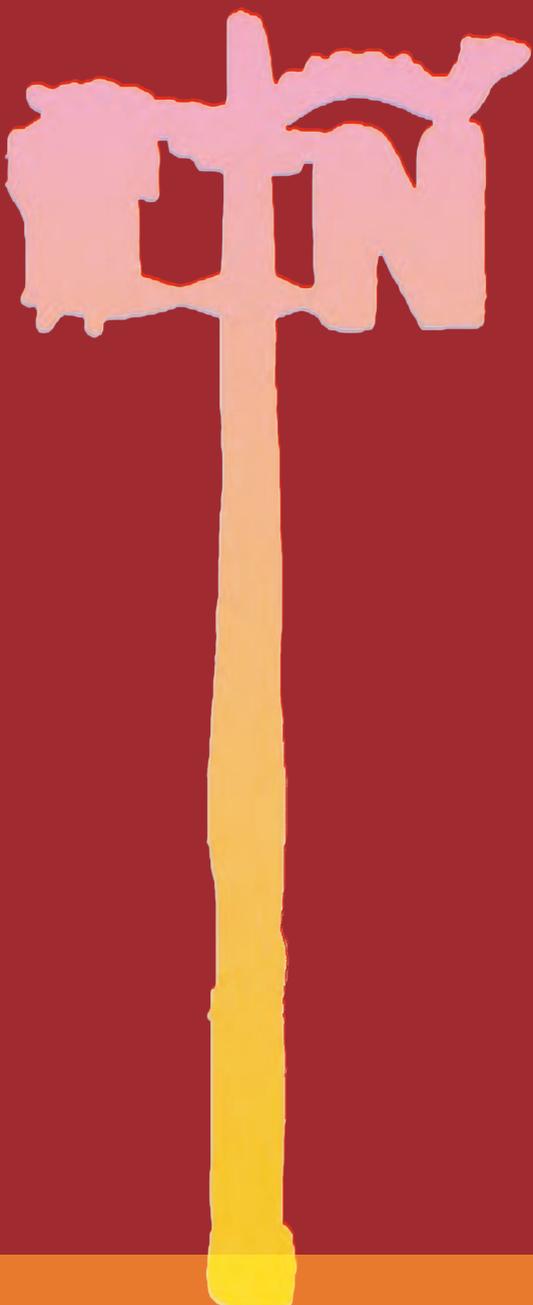
**TESELA**

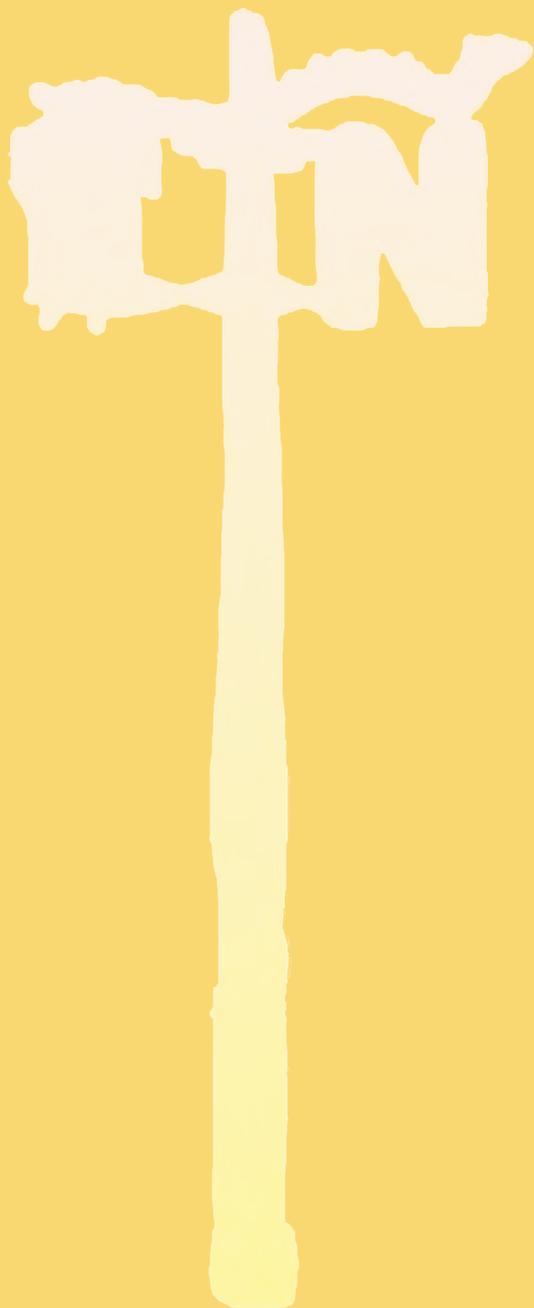
20

22

*60 aniversario*

Departamento de Lengua y Literatura Españolas  
Universidad de Tamkang





*Fanal que en Gongdeng contemplas a diario*

*los pálidos visajes de la luna,*

*de sol derrumbamientos y naufragios,*

*prende nuestra eñe en alto a gran altura*

*para que en tu campo universitario*

*reverberen los númenes de Hesperia.*

行道燈在宮燈大道上每天

望著月娘蒼白的臉龐、

賞著烈日的傾倒和沈溺

在高處高高燃放著我們的Ñ字母

讓使你的大學校園

映照出西方之國-希斯皮里亞守護神的模樣

Rachid Lamarti 葉汐帆

# Índice 目錄

1. 60 aniversario 60 系慶專欄	Entrevista a la profesora Marta Chang-----	01
	El departamento de español: 60 años de vida -----	04
	六十年一覺淡江夢 -----	05
	1962, año I -----	08
2. Teatro 戲劇	¿Por qué corres, Ulises? -----	11
	2022《尤利西斯·你為何跑步?》-----	12
3. Reportaje 專欄	認識「三香創客基地」-----	14
	大四那年·我在三香咖啡館 -----	17
	巴拉圭實習志工分享 -----	24
4. Ex-alumnos por el mundo 系友看世界	西語人生·奇幻冒險 -----	21
	珍珠奶茶·讓全世界更多人認識台灣之光 -----	24
	從西語·觀世界 -----	27
	誤入叢林·林蔭風光 -----	29

## Entrevista a la profesora Marta Chang, una de los docentes más queridos y antiguos del Departamento

Dra. Maite Lin 林惠瑛 博士



Marta Chang, 張連香, su nombre seguramente es reconocido por una gran parte de los estudiantes del Departamento de Español de la Universidad de Tamkang. De 1964 a 2007 impartió las clases de conversación y laboratorio en diferentes niveles. Daba sus clases con amor, intención y placer. Despertaba un fuerte interés por parte de los estudiantes hacia el aprendizaje del español. La profesora Marta ha colaborado y visto crecer el Departamento. En este número de TESELA, dedicado al 60 aniversario del Departamento, tenemos el honor de realizar una entrevista a esta distinguida docente.

### ¿Te acuerdas cómo fueron tus primeros días de clases en Tamkang? ¿Cómo eran los alumnos de aquella época?

En aquellos años los estudiantes eran muy pasivos y al mismo tiempo con mucho temor al entrar en clases, ni se atrevían hablar. Pero después de un corto tiempo iban tomando confianza en sí mismos. Recuerdo algo de mis primeros días, enseñarles o practicar con ellos el alfabeto, darles una columna de nombres en español y enseñarles a pronunciarlos y poco a poco a escribirlos, así como darles ánimo para que perdieran el miedo.

En esa época era muy fácil describir a un estudiante universitario: un poco pasivo, callado y de poco hablar, hasta me atrevería a decir que con mucho temor de mirar al profesor. Muchos de ellos venían de diferentes partes del interior de Taiwán. En ese tiempo no había diversiones ni otros muchos adelantos que existen ahora, la diferencia del ayer a la época de hoy es inmensa no solo en los estudiantes, sino también en la sociedad y cómo vivimos ahora, y en especial, el gran progreso de Taiwán que para escribirlo o explicarlo sería como un libro sin final.

## ¿Puedes contar algunos momentos inolvidables de tus días como educadora?

Recuerdo que cuando mis alumnos empezaban a aprender el alfabeto, me divertía mucho. Los ayudaba a pronunciar letra por letra, a unir las consonantes y las vocales. Había que tener mucha paciencia y algunas veces hasta sentía un poco de enfado y otras muchas ganas de reír. Era difícil, pero siempre seguíamos adelante. Siempre he pensado que el español tiene muchas letras que son difíciles de pronunciar para los estudiantes, por lo que las clases de fonética eran y serán siempre indispensables.



En fin, cuando era profesora siempre sentía una mezcla de sentimientos: frustración, alegría, amor, cariño y satisfacción.

Recordando algo humorístico, en los primeros años que estuve enseñando en el campus de Taipéi mis hijos siempre me decían que encontrarme era muy fácil porque, aunque estuviera en el cuarto piso donde enseñaba las clases de conversación en ese tiempo, se podía oír mi voz, y creo que hasta ahora sigo siendo igual de escandalosa. Igualmente, muchos estudiantes antiguos me han dicho lo mismo sobre mi voz en horas de clases, y que era muy exigente. También recuerdo muchas otras cosas, hasta el ruido de mis tacones y el aroma del perfume que usaba cuando iba rumbo a las clases.

## Tus exalumnos te recuerdan con mucho cariño, admiración y gratitud. Cuéntanos sobre tus contactos con los antiguos alumnos.

A lo largo de mis largos años enseñando en la Universidad de Tamkang pasaron por mis aulas muchos alumnos con los que aún me mantengo en contacto. Varios de ellos llevan carreras muy exitosas tanto en Taiwán como fuera de la isla y esa es una gran satisfacción para mí como su profesora. Ya la mayoría tiene sus años, sus familias y sus profesiones, y otros ya están jubilados.

Esto es algo que realmente me enorgullece. El cariño que siento a través de esos contactos. Hace unos tres años me hicieron una entrevista al cumplir 60 años en Taiwán. Cuando publicaron esa entrevista en Facebook no pueden imaginar mi alegría, mi sorpresa, de ver esa gran cantidad de mis estudiantes saludándome con tanto cariño y recordándome ya después de tantos años. Aquí, en Taipéi, he recibido algunas invitaciones de mis

estudiantes graduados del año 86 y nos hemos reunido varias veces. Muchos exalumnos también me han saludado en Facebook o me los he encontrado en alguna parte en Taipéi. Lo primero que me preguntan es ¿(Profe) se acuerda de mí? No es fácil recordar al principio, han pasado tantos años y muchas veces su aspecto físico ha cambiado.

En fin, muchos me recuerdan. Me dicen que era muy estricta pero que siempre pasábamos momentos muy agradables, y por supuesto, dejaron en mí muchos recuerdos y momentos felices.



### **Finalmente, unas palabras para el 60 aniversario del Departamento.**

A mí siempre me gustó la enseñanza y ver el progreso de mis estudiantes, como también ver crecer la universidad en esos 43 años en que fui un miembro docente activo. Como me gustaba lo que hacía, lo hacía con ganas, fuerza y mucho cariño, y por eso he recibido tantos agradecimientos de muchos de mis exalumnos.

La diferencia entre la universidad de los años 60 y la de ahora es notable, sin punto de comparación. Para empezar, el transporte público no era tan expedito como ahora, teníamos que salir muy temprano a clases para llegar a tiempo. También la modernidad en lo tecnológico no existía en ese tiempo, todo lo hacíamos con lápiz y papel.

Vi pasar a varios directores, directoras y asistentes en el Departamento de Español también. Esos años enseñando en Tamkang han sido los mejores años de mi vida, donde realmente disfruté la docencia y el placer de ver muchas promociones de alumnos graduándose.

Para finalizar, les deseo sinceramente un día grandioso, lleno de júbilo y alegría, ¡Feliz 60 aniversario!

# EL DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL: 60 AÑOS DE VIDA

Dr. Francisco Luis Pérez Expósito 白方濟 博士

En primer lugar, quiero felicitar a todas las personas que han participado en el Departamento de Español en estos 60 años de vida. Abordé ese barco en 1985, hace una friolera de años. Y para mí ha sido toda una vida: una gran oportunidad para conocer a personajes que han sido un acicate para aprender, me han enseñado mucho y han sido el paisaje de mi vivir. Tengo tantos recuerdos que no sé qué contar sobre estos años. Todo ha sido un sueño y una aventura, algo inesperado que ha cambiado mi trayectoria.

Durante su existencia, el Departamento ha albergado a miles de estudiantes y cientos de profesores variopintos venidos de muchos países, que han dejado su impronta en el campus. Ha sido un desfile de gente peculiar y valiosa, que han propiciado un encuentro entre Taiwán y el mundo hispanohablante durante seis décadas. Toda una feria enriquecedora que ha abierto horizontes nuevos en alumnos y docentes.

También ha sido un lugar en que se balbuceaba, debido a las dificultades de comunicación por parte de todos. No ha sido fácil la adaptación de alumnos y profesores a otras lenguas y culturas, pero al final ha creado más sonrisas que lágrimas y ha sido y es un espacio que muestra el aprecio de Taiwán por el mundo hispánico y la valentía de nuestros estudiantes.

¡Muchas felicidades a todos!

# 六十年一覺淡江夢

Dr. Abel Lin 林盛彬 博士

我把自己的一生放入淡江的年歲裡，還真能量出我的「淵」與「源」。一九五〇年臺灣第一所私立高等學府「淡江英語專科學校」在淡水仕紳的奔走期盼下成立，七年後，我在台灣西部的雲林出生。我滿周歲後，淡江英專就改制為「淡江文理學院」。我一九七六年進淡江就讀時，那時的西語系還隸屬於文學院，就在我要畢業那一年，淡江就從學院改制為大學，我和我的同學們就順理成章成了淡江大學第一屆畢業生。一九九八年在我回母校任教時，西語系已隸屬於外語學院。今年，二〇二二年，淡江外語學院慶祝三十周年，此時，西語系也滿了六十歲，我，則屆齡退休。

記得當年大學聯考放榜時，我和家人對於西班牙語文學系要學什麼，都覺得稀奇。那時到校上課，從英專路上克難坡，幾乎是唯一的路線；過去英專路的繁榮景況，除了有幾家彈子房，也有幾家不錯的書店，雖然後來書店陸續熄了燈，卻是我年少對知識摸索的泉源。我渴慕那些文人、思想家，駐足在「有為者亦若是」的想像中。

想起淡江的校園生活，除了放學和我一同下克難坡趕火車的同學們，就是我懷念的師長們，他們不經意的一句話，有時還真是吹皺了一池春水。教大一國文的李老師，她先生是外交人員，課堂上偶而分享在國外所見所聞，有一次，在發還作文簿時，在課堂上還點我的名說：「林盛彬適合念中文系」，鼓勵我申請轉系；一直到我50歲，我也進了淡江中文所圓了一齣中文夢。猶記得，田毓英老師的文學選讀，柏海星老師的西班牙文學史，也是讓我對西語文學充滿想像的課程。忘了林如豪老師教什麼課？有一次被他點名起來回答課本作業，老師叫我先唸標題，接著問：這一大題要做什麼？題意是「請在底下的空格裡填上適當的字」。我不假思索地說：「填空」。老師一句「翻得好」，讓我樂觀地生發「日後得以翻譯西語名著」的遐想，雖然第一次真正譯介西班牙詩人作品，已經是在西班牙進修之後的事了。



謝師宴

後排左一（林忠禮，企業家，台南-美國）

而本系教授大一文法課的黃輝達老師，多多少少可說是大一學生繼續快樂學西文的穩定劑；儘管如此，我們班上還是出走了九位好漢與巾幗英雄，各奔中文、歷史、英文、日文各系。即便如此，我的同學西語系畢業後，因著外語從商走出了康莊大道，而回頭過來幫助學弟妹的大有人在，其中游標榮先生，慷慨解囊，提供獎學金、提攜學弟妹，都有令人感動的故事留在淡江西語系中。

教授大二文法的陳雅鴻和熊建成兩位老師對本系也做出美好的貢獻。陳雅鴻校長為西語系開拓了一條前進外交部的路，培養了不少駐外大使、總領事，以及司長、次長，讓我們踏上西語領地時，常在異域因著遇見淡江西語人而歡欣喜樂。我的同屆同學中就出了多位外交人才，其中還有兩位大使：王明文大使與劉德立大使。陳雅鴻校長與熊建成院長則開拓了姊妹校的往來，為不少系友開啟了Navarra大學進修深造之路，因此造就了本系多位系友在那個美麗校園取得碩士學位，並有多位博士級教授：張茂椿老師、劉坤原老師以及擔任本系前後期主任的林惠瑛主任與劉愛玲主任。這些都是具先見眼光的老師們，領航淡江西語，在莘莘學子為前途徬徨時，點起一盞明燈，也造就學弟妹有可依循的榜樣。

說到出國留學，就不能忘懷同學情誼。就在大三那年，同班林忠禮同學，計畫出國進修，邀我一起參加留學語測，然而，留學是我想都沒想過的事，我當然沒接受他的建議，奇妙的是，他還是幫我報了名。感謝這位好同學，讓我有了一張五年有效的留學語測成績證明。服役兩年退伍後，有一天上班時，突然想到證書效期還有一年，何不出國唸書？就這樣成就了我一樁不可能的夢想！倒是這位同學去西班牙一年後，回台創業，而我就留在西班牙沿著知識探索的路徑前進。

在淡江教學的日子裡，因著學生跟我推薦高柏園老師的荀子課，我從善如流去旁聽，細細咀嚼，胃口大開，又去旁聽高老師在博士班開的宋明理學，繼而心生考碩士專班，專心探索的念頭，老師卻因我已有博士學位，建議我考博士班，其中還有兩位熱心的博士班學長姊：黃麗卿老師和謝添基老師搬了許多書借我準備考試，至今我仍感激這份情誼。在博士班就讀那兩年，我的日子就在學生與老師的身份轉換中度過，但那卻是我在淡江校園生活最幸福愜意的兩年。也因此，後來才有機會參加巴黎第四大學與淡江大學的雙聯學制。在巴黎進修期間，其法國學術的批判精神，大大開啟我的思路與視野，又為我人生創造一個峰迴路轉的奇景。

### 謝師宴

- 前右一（劉巴丁娜老師）
- 前右二（Margarita老師）
- 前右三（Begoña柏海星老師）
- 前右四（José Ramón雷孟薦老師）



在此淡江西語六十歲生日之際，也感謝劉愛玲主任邀稿，使我得以在數算日子時，回顧了在淡江所經歷的滿滿恩典，我的感激之情無以名狀，我無法謹以一句「人生如夢」輕輕帶過這些美妙的際遇！

淡江是我迄今人生待過最久的地方，  
這裡不只是我生活與工作的場所，更是我築夢的所在！

我們班（部分）跟  
熊建成老師的合照



左一（蔡文隆，在文藻服務）  
左二（陳順芳，外交部一秘退休）  
左三（葉正發，台商）  
左四（林忠禮，企業家，台南-美國）  
中間（謝振琪，智利台商）  
右四（關澤民，調查局）  
右三（王明文，前駐智利大使）  
前蹲（游標榮，企業家）  
右二（梁台平，高考錄取，能源會退休）  
右一（林盛彬）



# 1962, año I

Dr. Rachid Lamarti 葉汐帆 博士

Si fuera una persona estaría a un paso de la jubilación, tal vez de retirarse a una casita con huerta y pozo de agua frente al mar. Sin embargo, para un departamento de universidad, sesenta años, es decir, un ciclo zodiacal, sitúan en la flor de la vida, máxime si los comparamos con los siglos a costas de otros departamentos universitarios, como los de Lenguas y Traducción de la Universidad de Al-Azhar, una de las más antiguas del mundo, erigida en el siglo X, a un tiro de piedra de la Esfinge de Guiza.

El Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Tamkang se fundó en 1962, año yang, del tigre y del agua. No tengo claro el día, pero apostaría a que fue un miércoles. En ningún caso pudo ser jueves, día consagrado a un planeta gaseoso; y aún menos martes, día regido por un signo de dedos palmípedos y el elemento fuego. El miércoles, como todo el mundo sabe, tiene la gravedad de un planeta rocoso y los auspicios de un signo de patas unguiladas y el elemento aire, por lo que sin duda es el más idóneo para las inauguraciones.

En estos sesenta años ha habido de todo, bueno y no tan bueno. Quedémonos con lo bueno, para no aguar el vino y tener la fiesta en paz y armonía:

**1962** fue un año memorable. El 27 de junio nació quien llegaría a ser, con el tiempo, el mejor actor del mundo: Tony Leung Chiuwai (梁朝偉). Seis meses atrás, el 1 de enero, Samoa se había independizado del Imperio Británico al grito de *año nuevo, vida nueva*. Al año siguiente, en concreto el 18 de febrero de 1963, Julio Cortázar publica *Rayuela*, y el mundo cambia para siempre, o sea, no vuelve a ser el mismo. El 6 de marzo de 1964 Cassius Clay pasa a llamarse Muhammad Alí, y poco más tarde, en Nueva Jersey, John Coltrane riza el rizo con *A Love Supreme*. El Reino Unido adopta en 1965 el sistema métrico decimal y hace bueno el dicho de *más vale tarde que nunca*. En 1966 Richard Walker descubre un nuevo satélite de Saturno, y, para bautizarlo, no se lo ocurre otra cosa que plagiarle el nombre al titán Epimeteo. Hay que ser muy valiente o estar loco de atar para jugar con el nombre del titán que yació con Pandora. En enero de 1967 nieva a mansalva sobre el volcán de Agua, en Guatemala, algo que desde entonces no ha vuelto a suceder. En 1968 se estrena *2001: Una odisea en el espacio*, de Stanley Kubrick, película que sólo a ciertas horas de la noche y con paciencia de árbol rutáceo se disfruta, e incluso cabe apreciar como obra maestra del séptimo arte. En 1969 Led Zeppelin lanza su primer álbum, *Led Zeppelin*, y muy pocos meses después, mientras Buzz Aldrin espera su turno canturreando *Babe I'm Gonna Leave You*, Neil Armstrong chozpa por la Luna como un becerrito. Durante gran parte de 1970 Carole Diane Lawson lleva en su vientre al actor escocés Ewan McGregor. En 1971 Bruce Lee impacta con su primer largometraje: *Kárate a Muerte en Bangkok*, de la productora Golden Harvest. El 22 de mayo de 1972 se promulga la nueva Constitución de Sri Lanka, antigua Anuradhapura, rica en especias y tragadores de fuego, famosa por el té y las virtudes disipantes de su canela. A mediados de 1973 la guardia costera de Marruecos guía a siete pesqueros españoles hasta las costas de Tánger, e invita a sus ocupantes a beber té con menta y a fumar hachís. En 1974, en un cuarto de Budapest con vistas

al Danubio, un escultor afiebrado inventa el cubo de Rubik. En 1975 Johan Cruyff gana el Balón de Oro, y Queen saca el álbum *A Night at the Opera*. En 1976 se estrena la película *Taxi Driver*, de Martin Scorsese, con Robert De Niro en el mejor papel de su vida. En 1977, a pocas semanas del estreno de *La guerra de las galaxias*, descubren una nueva especie de batracio venenoso en las selvas que circundan el Golfo de Boni; no pilló a nadie por sorpresa que R2-D2, las dunas de Tatooine y el Halcón Milenario eclipsasen el Nobel de Literatura de Vicente Aleixandre. El 1 de mayo de 1978 Naomi Uemura se convirtió en el primer ser humano que viajaba hasta el Polo Norte en un trineo tirado por perros. 1979 es un año glorioso para el cine: se estrenan *Apocalypse Now*, de Francis Ford Coppola, y *The Warriors*, de Walter Hill; así como también para la música: Camarón de la Isla revoluciona el flamenco con *La leyenda del tiempo*. En 1980, año bisiesto, David Bowie y The Cure sacan, con pocos meses de diferencia, los álbumes *Scary Monsters (and Super Creeps)* y *Seventeen Seconds*, respectivamente. El 30 de mayo de 1981 nace la cantante Zhang Xuan (張懸) de la que todos nos enamoraremos en el futuro. El 11 de septiembre de ese mismo año, el Museo de Arte Moderno de Nueva York, en un rapto de locura transitoria, devuelve a España el *Guernica* de Picasso. En junio de 1982, Diego Armando Maradona ficha por el F. C. Barcelona, a muy pocos días del estreno en cines de *Blade Runner*, películón dirigido por Ridley Scott y protagonizado por Harrison "Han Solo" Ford. En 1983, un mes después de la inauguración del metro de Caracas y faltando poco para que Michael Jackson se sacase *Thriller* de la chistera, Boris Spassky derrota a Anatoli Kárpov en el torneo de ajedrez de Linares. En 1984 llega a los cines *Los cazafantasmas*, con Bill Murray, Dan Aykroyd y Harold Ramis, y aparece, en la revista *Shōnen Jump*, la primera tira de *Dragon Ball*. En 1985 *Super Mario Bros* da sus primeros brincos. No contenta con el bigotudo fontanero saltarín adicto a las setas, Nintendo lanza en 1986 otro videojuego mítico: *The Legend Of Zelda*. Taiwán levanta la ley marcial en 1987, justo cuando en la Antártida se topan con un témpano de hielo el doble de grande que Rhode Island, y en Rosario (Argentina) se cuentan las semanas para que nazca el mejor futbolista de la historia: Lionel Andrés Messi Cuccittini. El 15 de noviembre de 1988 el Consejo Nacional Palestino proclama el Estado de Palestina, y menos de un año después, el 18 de marzo de 1989 –año que sobre todo se recuerda por el inicio de la saga *Dragon Ball Z* y la ópera prima de Takeshi Kitano: *Violent Cop*– encuentran en la Gran Pirámide de Guiza una momia de 4.400 años. El 24 de enero de 1990 Japón lanza su sonda lunar Hiten; EEUU responde con el telescopio espacial Hubble; David Lynch responde con la mejor serie de televisión de todos los tiempos: *Twin Peaks*. El 5 de marzo de 1991 Puerto Rico declara el español como única lengua oficial del país, y deroga la cooficialidad del inglés. En 1992 el Barça gana su primera Copa de Europa, se celebran las Olimpiadas de Barcelona, sale el videojuego *Ultima VII: La puerta negra*, de Origin Systems, empresa creada por Richard Garriot, cuyo parecido con Paul Giamatti es asombroso, y Tony Leung cumple treinta años. Dos efemérides destacan sobre las demás en 1993: se inaugura en Casablanca (Marruecos) la mezquita Hasán II, la mayor después de la Gran Mezquita de La Meca, y sale *Ultima VII 2: La Isla de la Serpiente*. 1994 fue otro año de cine: en el Festival de Cine de Locarno, se estrena *Chungking Express*, del director Wong Kar Wai (王家衛), con Brigitte Lin (林青霞), Tony Leung (梁朝偉), Wang Fei (王菲) y Takeshi Kaneshiro (金城武); tres meses antes, en el festival de Cannes se había estrenado *Pulp Fiction*, de Quentin Tarantino. En 1995 Michael Jordan vuelve a la NBA, y en Altnaharra (Tierras Altas de Escocia) se registra la temperatura más baja de la historia del Reino Unido: -27'2 °C. En 1996, año en el que Taiwán celebra sus primeras elecciones presidenciales, se estrenan dos películas más: *Trainspotting*, de Danny Boyle, protagonizada por el sonriente Ewan McGregor, y *Kids Return*, dirigida por Takeshi Kitano. Anagrama saca, en 1997, Llamadas telefónicas, el primer libro de cuentos de Roberto Bolaño, y doce meses después, la segunda mayor novela de este marciano chileno, *Los detectives salvajes*, obra que compartió 1998 con el álbum *Meli Meli*, de Cheb Mami, y la película *Fallen*, de Gregory Hoblit. El 11 de agosto de 1999 un eclipse de Sol se ve en toda Europa.

Sobra decir lo especial que fue el año 2000: comenzó a funcionar la Estación Espacial Internacional; Mozambique, Sudáfrica y Zimbabue unieron parques naturales para crear una superzona ecológica de 100.000 km<sup>2</sup>; el 5 de mayo se produjo la conjunción de todos los astros conocidos en la

Antigüedad: Mercurio, Venus, Marte, Júpiter, Saturno, la Luna y el Sol. El 8 de febrero de 2001 consiguen secuenciar el genoma completo de un animal extinto. En 2002 empieza a emitirse la segunda mejor serie de televisión de la historia de las series de la televisión: *The wire*, lo cual basta y sobra para celebrarlo por todo lo alto, pero es que el 6 de marzo de aquel año, en el Santiago Bernabéu, el requetemismísimo día del Centenario del Real Madrid C. F., el Deportivo de la Coruña le chafa el violín al Real Madrid y se lleva la Copa del Rey. En 2003 se estrenan tres películas antológicas: *Lost in translation*, dirigida por Sofía Coppola, con ¡Bill Bill Murray!; *Zatoichi*, dirigida y protagonizada por Takeshi Kitano; y *Crónica de un asesino en serie*, de Bong Joon-ho, con Song Kang-ho. Merecedoras las tres del Óscar a la mejor película, ninguna lo ganó. El 4 de enero de 2004 la nave Spirit de la NASA aterrizó en Marte; cuando, once meses más tarde, se inauguraba el Taipéi 101, ya corría como la pólvora 2666, novela póstuma y mayor de Roberto Bolaño, la primera novela que debía leerse con antipiréticos en el cuerpo y, a partir del capítulo dos, con un contador Geiger a mano. En 2005 Harumi Murakami publica su libro de cuentos *El elefante desaparece*, y en 2006, además de escucharse por primera vez *Malaimo* de Zhang Xuan, el F. C. Barcelona gana su segunda Copa de Europa. El 4 de octubre de 2007 en el parque nacional de Tsoelofelo (Botsuana) entierran como es debido el cadáver embalsamado del llamado Negro de Bañolas. En 2009 sigue la racha: el F. C. Barcelona gana su tercera Copa de Europa, y Messi, su primer Balón de Oro. El 11 de julio de 2010 la Selección Española de Fútbol alza la Copa del Mundial de Sudáfrica. El gol de la victoria lo marcó Andrés Iniesta, justo en el momento en que un eclipse solar total podía verse en la Polinesia Francesa, en la Isla de Pascua y en Suramérica. En 2011 la República de China festeja su primer centenario y el F. C. Barcelona, su cuarta Copa de Europa. 2012 es el año de *Gangnam Style*; y 2013, el de *Get Lucky*, de Daft Punk, y el de la película *El hombre de acero*, con Henry Cavill en el triple papel de Clark Kent, Kal-El y Superman, y Michael Shannon encarnando con endiablada perfección a Dru-Zod Corkript, alias General Zod. En 2014 Paco de Lucía se va con la música a otra parte, y aun así no dejamos de escuchar su guitarra. En 2015 llega *Dragon Ball Super*, y de retuque, el F.C. Barcelona gana su quinta Copa de Europa. En Tailandia no se recuerda una cosecha de durian como la de 2016. En 2017, veintiún años después de *Trainspotting*, se estrena *T2 Trainspotting*, y gozamos; Nintendo lanza Nintendo Switch, y gozamos; David Lynch echa la puerta abajo con la tercera temporada de *Twin Peaks*, y cómo no íbamos a gozar. El yacimiento arqueológico de Medina Azahara (España) es declarado en 2018 Patrimonio de la Humanidad. El 21 de enero de 2019 hubo Luna de sangre. A principios de 2020 descubren el cometa de periodo largo NEOWISE, señal inequívoca de lo que Lionel Messi iba a lograr en 2021: su séptimo Balón de Oro.

Al dictado de Alfredo Le Pera, canta Carlos Gardel que «veinte años no es nada». La canción, como todas las canciones que vale la pena escuchar, exagera, sin exagerar, pero exagera, exagera lo suyo. Quiero decir que veinte es un número de años nada despreciable, y al mismo tiempo, según se mire, más si no estamos atentos, apenas suponen un soplo en la vida de alguien, un soplo de nada, además.

Bien es verdad que el tiempo sienta mejor a las universidades que a las personas. A un departamento universitario, el tiempo le da brillo, prestigio; a una persona, todo lo contrario: lejos de glorificarla, la ridiculiza. Un departamento como el nuestro, ya no veinte, sino sesenta años después de 1962, sigue siendo joven, tiene toda la vida por delante. Lo que nos resta a nosotros –menos da una piedra– es la ocasión de, pegando el oído a sus paredes sexagenarias, escuchar el paso del tiempo, tal vez incluso los pasos agrestes de una inmortalidad cifrada, cuyo tintineo en re o en fa o en sol sostenido nos revele, si más no, los primeros acordes de una canción del futuro, aún por componer, que rime con «febril la mirada / errante en las sombras, te busca y te nombra / vivir». Sobre todo vivir.

al prf. Dr. Javier Chen  
謹獻給 陳雅鴻老師

## ¿Por qué corres, Ulises?

Dr. Rachid Lamarti 葉汐帆 博士

Descartada, por razones que ahora no vienen al caso, Así que pasen cinco años de Federico García Lorca, se escogió para la graduación de 2022 *¿Por qué corres, Ulises?*, travesura de Antonio Gala, poeta, novelista y dramaturgo español, no tan conocido como Lorca, ciertamente, pero con obras muy estimables, entre las cuales destaca esta.



*¿Por qué corres, Ulises?* aúpa al escenario a varios de los personajes de La Odisea de Homero, vestidos de parodia y veinte años después de la guerra de Troya: el presumido Ulises, la fogosa Nausica, la picantona Eurimedusa, el astado Euríalo, la resabiada Eurimena y la ladina Penélope. Con luces de verbena crepuscular, la obra representa la última aventura del inventor del caballo de madera, antes de desembarcar definitivamente en Ítaca.

En esta postrera correría suya, como no podía ser de otro modo, Ulises caerá en una nueva tentación con forma de mujer, la de una joven caprichosa que no sólo por labia, sino también por edad podría ser su hija. Nausica lo retendrá en Feacia, como antes lo hicieran Circe en la isla de Eea y Calipso en la isla de Ogigia. Su posterior reencuentro con Penélope, cargado de bufonería, terminará como acaso uno no imagina. El espectador familiarizado con el poema homérico verá rotos, en algún punto del recorrido, esquemas y expectativa.

La obra se estrenó en el Teatro Reina Victoria de Madrid el 16 de octubre de 1975, bajo la dirección de Mario Camus, con Alberto Closas, Victoria Vera y Mary Carrillo en los respectivos papeles protagónicos de Ulises, Nausica y Penélope. El estreno no estuvo exento de escándalo: la desnudez de Victoria Vera sobre el escenario fue calificada de atentado contra las buenas costumbres.



文 陳松聖

今年西語系畢業戲劇公演迎來的第一項任務，是從最初僅四個人的小團隊，擴編至二十人的劇團，在葉汐帆老師的帶領下，第一週就順利地達成這個目標。另外，劇本也經過一次更動，原定劇目需上場表演的角色多達十幾人，考量到工作量、準備時間以及各位同學的幕前表演意願等因素，老師便決定更改為由六名角色出演的此次劇本，西班牙劇作家安東尼奧·加拉於1975年發表的《尤利西斯，你為何跑步？》。

故事背景為特洛伊戰爭的二十年後，主角尤利西斯便是木馬的發明者，整部戲由他和身邊兩個女人的愛情故事構成，是一齣輕鬆的小品喜劇。劇情的大方向並不難懂，但是每一句台詞其實都有不少較為艱深的用字，還有一些動作指示需要認識到文化的脈絡之後才比較容易記住，因此幕後翻譯組和演員們都與老師討論過非常多的細節，包含其他的所有幕後組員也是費了一番功夫來理解這齣戲。大家都相當不容易，為的就是能夠順利將故事搬到舞台上。



經過兩學期的努力，幕後組員的籌備、演員們的排練及老師的指導，終於在兩場正式演出當中呈現給所有觀眾。其實我身為導演，認為自己在許多細節上的處理不夠完善，這一面向汐帆老師學習了很多，但總覺得還做得不夠好，心想假如自己領導能力更強一些，大家工作也許能更輕鬆、更有效率。總之，這齣戲我們雖然沒能演繹出百分之百，但是每一位堅持到最後的表演工作者都已盡了最大的努力，共同完成了一次不簡單的成果發表，在畢業之前給自己一個交待，並且凝聚了西語系的向心力。

彩排劇照

FOTOS DEL ENSAYO



# 認識「三香创客基地」

*Dra. Maite Lin* 林惠瑛 博士

西語系「文化教室」將外語大樓舊教師研究室FL114、FL115、FL116以「書香、酒香、咖啡香」的概念，改裝為師生的文化活動空間。在不改變原始隔間的前提下改造風格，並兼具學生創意創業的實驗空間需求。

「書香」藍灰色調的空間是一小型圖書館，陳列西語相關書籍，桌椅設計依人數可彈性變化，並設置觸控式電視，提供師生閱讀及討論。於每學期初書商進駐，供應外語學院各系用書。

「酒香」溫暖的橘色調宛如小餐館，師生可在此溫馨的空間聚餐、開會、舉辦小型座談等活動，投影機與升降布幕的設備增添學習及功能性。

「咖啡香」，酒紅色的「三香咖啡館」散發文化教室的多種香味（書香+酒香+咖啡香）。配置有吧台、咖啡豆研磨機、冰箱、烤箱等完善設備，作為學生研習咖啡產業與西語特色小吃及飲品的實作空間。



書香 F116



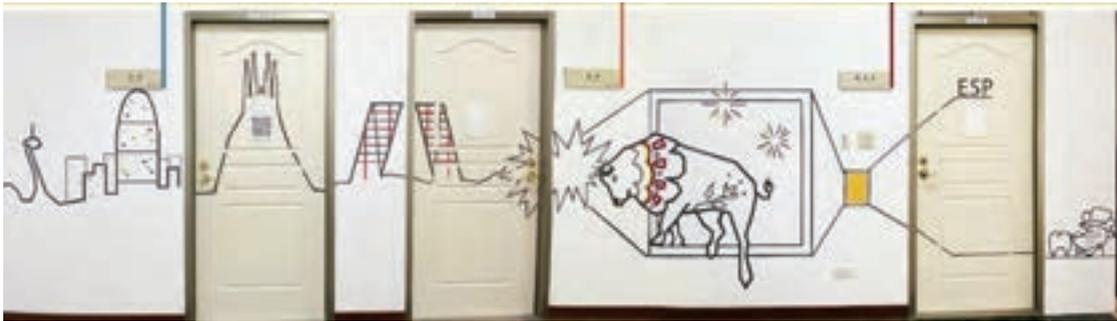
酒香 F115



咖啡香 FL114

## 牆壁彩繪

由建築系師生設計，配合西班牙文化底蘊，從民俗、文化、藝術，與建築視角來詮釋西班牙。以黑色線條貼紙在簡潔白色底漆上創作天際線，將三間小小的門面作一意象連結，賦予無限延伸的想像：



### 牙鼠佩雷斯 Ratoncito Pérez

是西班牙和拉美文化中家喻戶曉的動物，1894年起源於馬德里，依照傳統，當小孩子脫掉乳齒後，會將乳齒放在枕頭底下，夜晚時佩雷斯就會取走，換成禮物，象徵小孩將要換上恆齒，成為一個大人。

### 歐洲之門 Puerta de Europa

也被稱為 KIO 塔，是馬德里最著名的高樓之一，兩座建築物的正式名稱為「歐洲之門」，坐落在馬德里卡斯提亞廣場上，是世界上第一座傾斜的摩天大樓。14.3 傾斜度，使每一樓層的結構都不相同，八部電梯到達的樓層也不同。傾斜雙塔早已成為首都遊客必拍與合照景點。

### 聖家堂 Sagrada Familia

安東尼·高第 (Antoni Gaudí) 奉獻一生的神之作，是世界上唯一未完工就被列為世界遺產的建築，始於 1882 年，預計於 2026 年完成，將成為歐洲最高的宗教建築。這座被譽為最接近上帝的教堂，為巴塞隆納的城市象徵，是世界十大重要觀光景點之一，每年吸引超過四百五十萬的遊客朝聖。

### 榮耀塔 Torre Glòries

舊名阿格巴塔 (Torre Agbar) 為巴塞隆納的建築標誌和最著名的建築之一，原為專供與水相關的公司總部使用的塔，靈感來自高第的作品與蒙特塞拉特山的尖峰。這座綠建築最具特色之一是其夜間照明，特殊的照明系統讓當地人和遊客來到這裡慶祝跨年活動，迎接新年。

### 蒙特惠奇通訊塔 Torre de Comunicaciones de Montjuïc

由西班牙建築師聖地亞哥·卡拉特拉瓦 (Santiago Calatrav) 為 1992 年巴塞隆納奧運會設計的通訊塔。這座塔創新的設計，在其結構形式是以古希臘運動員準備領取獎牌前，下跪的姿勢。在其底部，有一座鋼筋混凝土噴泉，上面裝飾著向高第致敬的拼貼磁磚。



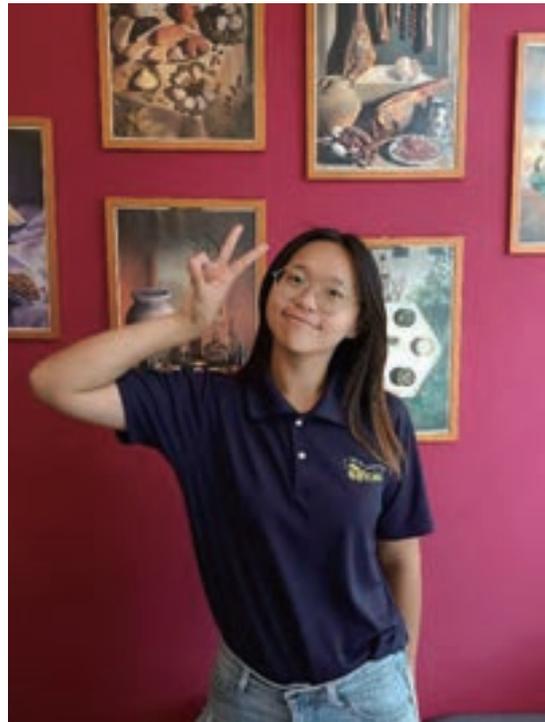
品嚐「咖啡香」手沖咖啡

# 大四那年，我在三香咖啡館

圖&文 / 系友 賴怡萱 Sonia

當初聽到西語系要開咖啡館時，當下只覺得好酷的裝潢。在運營的第一年我也沒有進來買過咖啡，因為那時我對咖啡並沒有興趣，甚至只覺得咖啡是一款又苦又貴的飲品，去咖啡廳也只點加很多糖和奶的特調咖啡，更讓我感冒的是每次喝完咖啡都會身體不舒服，所以我對咖啡只留下很糟糕的印象。

會參與三香咖啡館實習是因為Maite老師的一通電話，那時咖啡館因為需要人手幫忙，又聽到有學分可拿，所以也沒多想馬上就答應來值班。但事實是，我跟同學與學弟妹們一開始什麼都不知道，一杯咖啡需要多少克的豆子、多少水、溫度問題等等，到這裡才知道喝到一杯好咖啡需要很多精確的步驟，也是從這時候開始對咖啡慢慢有興趣。之後在參加第一次咖啡工作坊中，我認識到原來好的單品咖啡並不會讓我的身體感到不舒服，讓我感到不舒服的是劣質豆或是混豆，這又讓我對單品咖啡好感度大大加分，也開始期待自己在未來的某一天可以沖出一杯超級好喝的咖啡。



在第一個學期裡，咖啡館舉辦了很多活動，有時候成效卻讓人覺得很可惜，但這裡真的是一個很棒的地方，我很想要讓咖啡館被大家認識，所以會提供一些意見給幹部們，在參與過程中被Maite老師注意到我的熱情與用心，於是邀請我擔任下學期的三香咖啡館總監。其實一開始很害怕大家會不習慣空降的我，但是咖啡館的伙伴們都非常配合與支持我，像是一起和Maite老師討論和更改咖啡配方，大家都非常希望咖啡館能讓更多人知道，因而漸漸消除我的不安，甚至跟大家越來越有默契。

雖然是一間在學校開設的實習商店，但就如同在外面運營一家店一樣，身為總監的我必須清楚了解成本是多少？何時需進貨？實際的收益？等問題；此外，如何保持每位值班人員沖出來的咖啡品質是一樣的，我們的客群喜歡的咖啡風味是什麼等等，這些都是在一杯咖啡之後平常身為消費者的我們看不到的。一開始接觸真的讓我覺得頭痛，但很開心可以多學到畢業後能帶著走的東西，也讓我有機會將在商管學院上的課程實際運用在咖啡館的運營中。在大四最後一年能接觸到三香咖啡館，為自己的大學生活多增添一分色彩，且對未來的工作經歷加分，是我最意外也是最棒的收穫！

# 巴拉圭 實習志工分享

圖&文 / 系友 石捷

## 一、參加海外實習動機

語言不僅僅是工具，更代表文化與歷史，在大學期間一直關注海外留學與實習的機會，一方面是我很嚮往在國外生活，瞭解更多西語系國家的文化，也想體驗在全西班牙語的生活環境下，提升自己的外語能力，我想參加國際志工實習，相較於商業領域的實習，我更喜歡助人為樂的志工精神，也想了解台灣在邦交國所進行的計畫，因為我相信志工服務更能體會到更當地的文化，學習到一般旅遊所無法了解到的，並且我想利用自身能力、經驗和所學給團隊帶來幫助。

## 二、實習機構簡介

國際合作發展基金會(國合會)，以協助友好或開發中國家經濟、社會、人力資源發展、增進與友好或開發中國家間經濟關係，協助友好或開發中國家進行不同領域的發展計畫，包括農業、公衛醫療、教育、資通訊、環境及中小企業等。

## 三、計畫介紹

醫療資訊系統計畫-是為了加快和提高醫療機構患者護理看診的過程和品質，並時時收集數據，為管理決策提供準確的報告，將系統推廣至巴國全國境內的醫療機構，開發之自有醫療資訊系統包括7大系統及65項次系統，協助巴國提升醫療資訊管理效能，內容包括：

1. 發展標準化之整合性醫療資訊系統
2. 提升各級醫療機構資訊化程度

## 四、服務機構之感想與挑戰

我在這項計畫的主要工作是協助推廣和統整使用者遇到的問題，並製作成Q&A手冊。因為之前所遇到的問題沒有統整和整理記錄，導致整理問題和找尋適合的軟體和就花費不少時間和心力，故需要去醫院出差，了解醫院使用上遇到的問題，也要跟巴拉圭的同事和工程師討論。除了需要統整和美編排版，西班牙語也是一項挑戰，我需要學習很多西班牙語的專業詞彙，提升翻譯和書寫方面的能力。

系統推廣則是需要前置準備，協助準備醫院上新系統需要的物品、協助硬體配置與安裝電腦，到參訪醫院協助與了解使用者需求，和解決使用者系統操作問題。

儘管遇上一些困難，我很開心能來參加此計畫並貢獻自己的一份力量，一方面能使用到所學的西班牙文，同時也學習到很多新詞彙。而計畫造福的是巴拉圭的病人和醫生，我覺得是一件很棒的事情與非常難得的經驗，自己在工作時的心情是很快樂的。

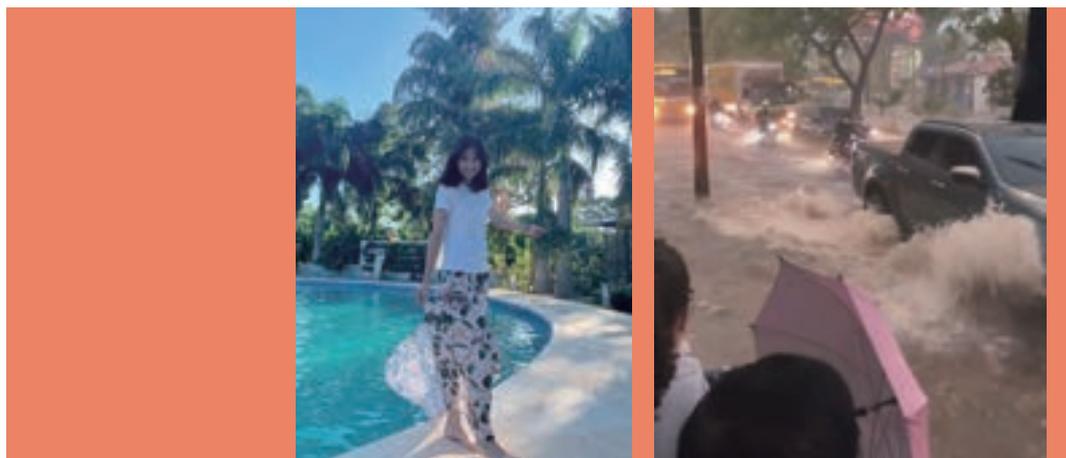


### 五、巴拉圭的生活體驗

從夏天40度的快把人烤熟的炎熱，到秋天的涼爽；而我經歷了四個跨越季節的月份。歲月的推移，不變的是每天早晨人們親切的招呼問候，中午大口吃肉的滿足感，下班後與朋友一起喝杯啤酒，週末再去城郊走走的小旅行，巴拉圭愜意自然的生活方式，一杯茶，一個吊床，夕陽美景，似乎都在提醒著我生活也可以如此簡單的美好。

而在巴拉圭的考驗，我認為是獨自解決問題的能力，隻身在國外會遇到各種各樣的狀況，如何避免自己陷入危險，以及旅遊體驗新事物的同時也要照顧好自己，是很重要的事情。當地的治安尚可，但是出門前我都會事先詢問當地人，一方面了解所去往的地區要注意的細節，另一方面讓其他人知道我要去哪裡。如果遇到不能解決的事物，則是要調整好自己的心態。

在巴拉圭的四個月，不論是生活能力、語言能力、社交能力、抗壓性和獨立，我感覺自己以不同過往的方式成長，就算回台，這些感悟和經驗也督促著我持續前進。海外實習為我的大學生涯畫下深刻烙印。



## 六、文化差異

在巴拉圭我收穫最大的是想法上的改變，認識了很多新朋友，也因此有了很多不同的文化和想法交流，除了向他們分享台灣的文化，最令我欣賞的是他們笑面對困境的人生態度。住在巴拉圭四個月遇到百年難得的降大雨，馬路淹水成河，屋內漏水成瀑布，也遇到過不止一次的突如其來的停電，造成紅綠燈失靈路上塞車、洗澡沒熱水，還有演唱會不幸停辦遇到人工退費的低效率慢速和麻煩流程手續，但朋友們似乎都習以為常，開玩笑的跟我說：歡迎來到巴拉圭！¡Bienvenida a Paraguay!

對於無法改變的情況，他們不抱怨，停電時就帶上馬黛茶點著蠟燭，跟朋友們聚在一起談吉他唱歌、聊天，等待電力恢復。淹水時，就默默等待淹水退去就好，就算有個大洞、有棵樹在馬路中間，繞過去就好。看待生活裡的逆境、順境，甚至低潮的時候，他們從中找到一個很舒適的角度並用輕鬆的方式去面對事情，不能解決的事情，則一笑置之。這也讓我見識他們的人生哲學。

## 七、特色美食

Asado烤肉、  
chipa巴拉圭傳統起司麵包



Tereré  
冰瑪黛茶



yerba mate 熱瑪黛茶



Empanada (madió) 炸餃子



Mbeju 巴拉圭木薯起司煎餅

## 西語人生

# 奇幻冒險

圖&文 / 系友 張懿慈 Linda

猶記得高三那一年誤打誤撞決定報名參加西語系的申請入學評選，當年申請入學的制度才剛開始不久，學測總級分只拿到53級分的我不符合淡江英語系的報名資格，即使英語科目拿了滿級分，依舊和英語系擦身而過，也正是這個陰錯陽差，我的人生有了截然不同的發展。高中念的是應用英語科，當時的班導是淡江英語系系友，對於我沒能進入英語系似乎感到遺憾，她曾對我說：「淡江校風自由開放，可惜的就是你沒進英語系。」直至今日我都還記得班導師的表情，十分感謝她推薦我選擇了淡江大學，但影響我最深的是當時的國文科老師，畢業於友校西語系的她，除了教授國文之外，同時也是圖資管理和應用藝術的專家，她把自己大學四年使用的西文字典送給了我，並與我分享了西班牙語的語言特色和國際重要性，懷著感恩的心情接下這份充滿時代感的禮物，與其說是禮物，它更像是一種傳承，打開斑駁的書皮，翻閱著一張張泛黃的內頁，映入眼簾的是密密麻麻的條目、單詞和例句，這是我與西班牙文的第一次親密接觸，即將成為大一新鮮人的我，對未來充滿著期待。

大學四年除了「認真」上課之外，課餘時間我依然徜徉在西班牙語的世界裡，跳脫書本和傳統的課堂形式，我加入了國際標準舞社，在社團裡學習拉丁舞蹈也一邊複習西班牙文，跳rumba時在JLO深情的No me ames裡複習語法課的動詞變化；跳samba時在Shakira狂野的Suerte裡練習彈舌音；跳paso doble時在西班牙進行曲裡感受鬥牛士的熱血激昂；跳cha cha cha時在輕快活潑的節奏裡神遊加勒比海。舞蹈讓我認識了自己的另一種潛力，也是我與西班牙語和西語國家文化的另一類接觸。



● 支援醫療團手術房翻譯



● 支援大使館活動翻譯



● 雙十國慶電視台訪問



● 華語教學課堂

大學四年來對西班牙語的熱愛與日俱增，大四那年想都沒想就決定繼續念碩士班，感謝老師們的教導讓我打下紮實的基礎，順利考取西班牙語系第一屆碩士班。升研究所的那年暑假，機緣巧合到了南美洲巴拉圭遊歷了一個月，第一次真正踏上西語國家的土地，也了解到西班牙語有多麼百變，受到歷史地理、風俗文化等因素影響，20多個以西班牙語為母語的國家和地區每一個都有其特色。於是，兩年後決定帶著正在進行的碩士論文飛到薩爾瓦多從事志工服務，在臺灣駐外大使館和國際合作發展基金會的海外計畫中從事華語教學的工作，在志工服務期間也接觸到了許多翻譯的機會，例如：陪同海外醫療團在中美洲下鄉義診，在第一線協助護理師在一天之內完成400名當地民眾的檢傷分類工作；在醫療團的手術房裡協助醫師與病患溝通，在一天之內全程參與了8台刀。

前幾年因緣際會又到了加勒比海的多明尼加和中美洲的宏都拉斯從事華語教學的工作，也有機會在工作之餘遊歷拉美各國，每一次的出遊都是一場冒險之旅，認識不一樣的西語國家文化，也認識了不一樣的西班牙語，更認識了不一樣的自己。旅居拉丁美洲期間我發現原來.....除了南美洲的阿根廷和巴拉圭之外，許多中美洲國家的日常也使用vos；原來.....有一些拉美國家是正常使用coger這個動詞的，就跟西班牙人一樣；原來.....不是每一個西語母語者的彈舌音都跟課本裡的一樣；原來.....墨西哥不是只有taco一種玉米餅；原來.....china在多明尼加是naranja；原來.....我們認為的拉丁美洲有不計其數的各種迷人風情。

在淡江求學期間，各門課的教授和老師們為我們打下的基礎，讓我們走出臺灣也能暢行無阻，特別感謝碩士論文指導教授戴毓芬老師的邀請撰寫此文，讓我有機會重新檢視自己20年來的點滴，也感謝一路上的長官、老師、夥伴、同事、朋友們，有大家的支持和鼓勵，我才能一路累積各式各樣的經驗，西語系開啟了我認識世界的一道門，也讓我透過西語從事各種活動，現在更有機會進到語言學大觀園裡繼續研讀博士班，沒念到英語系一點兒也不可可惜，人生的可能有無數種，把握好每一個當下，就像哥斯大黎加人說的：¡Pura vida!/好好享受人生！

最後，用一段西班牙詩人Antonio Machado的詩句與西語系的學弟妹們共勉，期許我們都能透過西語找到自己的道路。

“Caminante, son tus huellas el camino y nada más; caminante, no hay camino, se hace camino al andar. Al andar se hace camino y al volver la vista atrás se ve la senda que nunca se ha de volver a pisar. Caminante, no hay camino, sino estelas en la mar.”

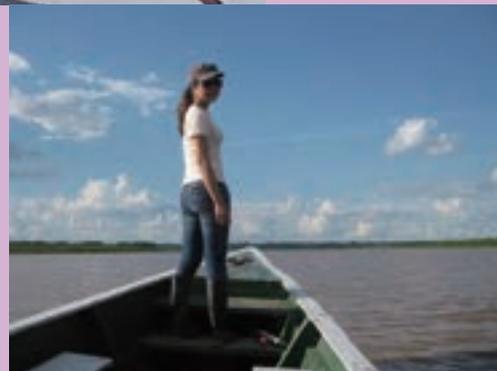
— Antonio Machado (1875-1939)

行者，你的足跡即道路，別無其他。行者，道路不存在，腳下踩出的即道路。路是走出來的，回頭望可見來時路，但將永不重蹈。行者，路不存在，而是海上的波痕。



1	2
3	4

1. 馬丘比丘天空之城
2. 哥斯大黎加搭便車初體驗
3. 體驗古巴音樂及舞蹈
4. 航行亞馬遜河



# 珍珠奶茶， 讓全世界更多人認識台灣之光

圖&文 / 系友 胡澤鳴 Miguel Hu

## 為什麼選擇西語系？

14歲那年，從軍的父親通過了駐外武官西語組的考試，被分配至瓜地馬拉擔任武官三年，對當時還很愛玩的國二生來說，無疑是對人生開啟了新的篇章。

瓜地馬拉，當時聽都沒聽過，也對西班牙文一無所知；但在瓜地馬拉三年期間，每天生活在西班牙文的環境中，了解當地文化、飲食，也有機會到中南美洲各個國家旅遊（如墨西哥、巴拿馬、祕魯、阿根廷等等），讓我對西班牙文有了很高的熱忱，也希望未來可以把它學的更好。

因此高二回國後，我努力準備學測及指考，在2012年很開心進入淡江西班牙語文學系就讀。

## 就讀西語系提升自己的技能

光有對西班牙文的熱誠還不夠，台灣西文學習的管道也不多，我很幸運能成為西語系的學生，在學期間有非常扎實的訓練，從文法、會話、西班牙/拉美文化認識，到之後的作文、翻譯、口筆譯、甚至還有經貿實務等等。系上開的課程，我按部就班地從大一到大四認真學習。

有了穩定的基礎，大三有機會跟著一些同學到西班牙的昆卡(Cuenca)就讀10個月，就是系上的大三出國。讓自己有機會生活在全西文的環境，回國後也很幸運考過了B2和參加大四畢業公演《不死的丈夫》，我飾演一名管家，名叫Elías，這段時光可以說是我人生中最難忘的時光。

## 進入珍珠奶茶外銷行業

大四那年，有一堂課叫做「西語經貿實務」，老師是一名從事外貿行業多年並且生活優渥的校友，在他的課堂上，我學習到基本的進出口流程、國貿條規及大量的實戰。畢業後在當兵期間，自己就對業務類工作有較多的興趣，畢業後第一份工作就進入珍奶外銷業擔任業務助理。

業務能力：我認為是人生中一定要學會的「能力」，它不只可以讓你賺取較高的收入，也可以提升自己的危機處理及獨立思考的能力；最重要的是，它可以讓你培養一個換位思考的邏輯，站在客戶方去思考他/她需要什麼，去分析現況並且提供不同的解決方法，既可以讓公司提高營收，也多交到了一個朋友。

珍奶行業：從果汁、調味粉、茶葉到配料的珍珠、椰果、爆爆珠，再到杯子、吸管、設備的一條龍服務，擁有破百種的產品讓剛開始接觸的我嘗了不少的苦頭。剛開始的前兩年，除了了解各產品的特性外，也要學習分析各種客戶，從小資金想開餐車的、想開自己的店面的、準備開放加盟的、有十幾家到破百家加盟店的加盟主到當地的經銷商等。

我們公司有外銷至超過40個國家，每個國家的文化、喜好的飲品、甜度、進口的流程都不同。這也讓我深深覺得工作的每一天都很有挑戰性，解決客戶的問題也帶給我很多成就感。

### 國外業務生活

慢慢從業助上手後，我成為了業務，開始上第一線戰場面對客戶，也帶給我截然不同的人生。

因為時差關係，業務沒有固定的下班時間：白天忙亞洲的客戶、下午忙歐洲的客戶、晚上忙美洲的客戶。夏天珍奶旺季時（約4月至9月），更是有源源不絕的訂單、詢價、問題要處理。不只線上交流，客戶也是會親身來台灣接受訓練、或是訪查工廠及台灣珍奶的市場，對於外國人來說他們很難想像一條街上可以有超過10間飲料店！

公司的座右銘是「以人為本」，不管有沒有合作的機會，我們都會希望與客戶先交朋友，了解他的需求，並讓客戶知道我們的專業，這樣到了未來如果他有需要更換供應商或是找尋新的原料，他也會第一時間想起你！

經歷過大量實戰的我，變得漸漸不怕與陌生人交談，把握機會成交每一次訂單，並讓自己找到成功模式並加以複製，也很開心能交到許多朋友。V

### 外派經驗

說到做國外業務，很多人腦海裡就是可以出差到世界各地，拜訪客戶之餘還可以參觀當地的景點和品嚐當地的美食。

但說實話，每次出差都不容易，從出發前要與客戶約好時間見面，要模擬當下會發生的各種情況，如何展現自己的優勢並拿下訂單、準備要觀察的重點、取得當地珍奶市場的資料（如當地有幾家店、賣價多少、熱銷飲品、生意如何）等等。到了當地，則要繃緊神經地和客戶見面，準備好專業地回答各個問題，因為在外就是代表公司的形象，沒有辦法像在辦公室一樣可以慢慢的思考回答的內容。當然，在完成任務後也是可以安排一個小旅行慶祝一下！客戶也會招待美食，可以多了解對方的生活與個性，拉近和客戶的感情！

### 國外業務對我人生的影響

在當業務之後，讓原本害羞內向的我變得外向，也讓墨守成規的我願意去學習新的事物。最重要的是，我學到了如何獨立思考及危機中解決問題的能力，因為人生永遠都不是一帆風順的，一定有種種挑戰需要通過，與其在那邊怨天尤人，努力思考如何解決問題或許是更好方式，因為我相信一定沒有過不去的坎，只是你想不到怎麼解決而已！

國外業務也讓我對所有事物都充滿好奇心，對國際市場的一舉一動都隨時關注 - 從疫情開始以來的量化寬鬆導致各國貨幣走強、各國封城、到之後解封的庫存潮，需求大增導致全球塞港、運費飆升、原物料大漲，導致嚴重的通膨；今年為了對抗通膨，美國大量升息，大量資金流回至美國，加上烏俄戰爭影響下導致全球需求在下半年大量減緩，第一是要銷去年的庫存，第二是物價大幅上升導致消費力減弱，運價崩跌等等。

業務讓我換了一個腦袋，我也很開心我有撐過來，到現在擔任公司的總經理的職位，幫助公司往更高的目標 - IPO邁進，也希望能讓自己和心愛的人能過更好的生活！

## 總結 - 給學弟妹的小建議

西班牙文——一個熱情奔放的語言，無論你是到西班牙還是拉丁美洲，你一定都能發現他們很自由、很開朗並且很願意去嘗試新的事物。

雖然你會認為語言的出路不廣，尤其是在台灣比較少見的西班牙文系。但是你知道嗎？現在全世界講西班牙文的人口已經超越英文！目前超過4億的人口在說西班牙文，等於你學會了西班牙文跟英文基本上可以全世界走透透了！加上中文，真是天下無敵！

除了業務類工作，還有航空業（空服員、地勤）、教育服務業（當西班牙文老師、中文老師、家教）、口筆譯（擔任筆譯、隨行口譯、逐步口譯、同步口譯）或政府機關（外交官、或外貿協會）等等，如果你有勇氣，也可以前往中南美洲上班，只是也是需要好好挑選。

最後，

**A life spent making mistakes is not only more honorable, but more useful than a life spent doing nothing.**

一個嘗試錯誤的人生比無所事事的人生更榮耀，並且有意義。——蕭伯納



If we were only to look at native speakers, Spanish has its nose in front of English with about 471 million speakers. If you want a language that will open up whole continents to you, Spanish is your best bet. As with all the languages on this list, the politics of language and associated identity are highly disputed: ask Catalan or Quechua speakers if Spanish is their local tongue and you will get a very different answer. But it is certainly the primary language of most of South and Central America, Spain, and, ahem, large swathes of the US.

Spanish (español)—471 million Native Speakers



大三出國

畢業公演



工作



工作



出差

# 從西語・觀世界

圖&文 / 系友 黃牧心 Alonso



1. 與國際友人在愛丁堡  
2. 倫敦 Big Ben

大家好，我是淡江大學21年度西語系的畢業生黃牧心， Alonso。大三那年有幸參加系上大三出國的交換計劃。去西班牙交換的那一年，成為我日後去英國讀研究所埋下的一顆種子，一顆想開闊世界觀、精進自我的種子。在西班牙的交換生活中，我接觸到了來自不同國家的人以及不同的風俗民情，這也讓我萌生了要再去往不同國家(英國)體驗生活，挑戰自己的想法。因此，西語系和西班牙是我與英國聖安德魯斯大學間的橋梁。在申請碩士時，也非常感謝系主任劉愛玲老師和戴毓芬老師的鼎力相助，讓我在追逐夢想時，幫助我拿到英國 University of St Andrews, MLitt Management課程的入學許可。

在蘇格蘭的一年對我來說是全新的開始，一如我剛進入淡江學習西語時一樣。聖安德魯斯大學有51%的學生是來自世界各地的國際學生，提供了非常好的環境培養國際視野。學校非常重視學生間的團隊合作，因此在團體報告中透過與來自不同文化背景的同學彼此合作，除了磨練自己溝通的技巧，也學習不同的文化思維。在接觸到不同的文化思維後，再對自己的邏輯思考進行反思，藉由文化間的碰撞，覺查出自己平常不曾發現的思考盲點，同時也挑戰自己下次進行個案分析時，能透過更加全面的視野，提出更好的分析。同時，學校也提供我們與當地企業合作的機會，藉由幫助當地企業發想行銷企劃，我也看到了想法與現實可行性的落差，藉由這個落差也幫助我尋找連接兩者的橋樑。同時，身為團隊裡唯一的亞洲人，自身的文化背景也可以是成為讓自己異軍突起的因素，藉由導入亞洲獨有的市場行銷創造獨特性，但同時也須配合當地民情因地制宜稍作調整。「異中求同，同中取異」是我這一年在英國生活最大的收穫，在與外國人相處時，需適時展現自己的獨特之處，讓他們對自己引起興趣；同時也需展現自己與他們的文化，價值觀有共鳴，藉此博取認同。在就讀管理碩士的這一年，課程不外乎有關行銷、經濟、貿易等商業知識。對一個大學不是商學院本科的學生來說，確實有些難上手，但幸好有在淡江西語的四年有修西語國際企業學分學程，這個學程也對我研究所的課業打下一定的基礎，讓我在課堂上能快速掌握重點，進入狀況。

總結在台灣、西班牙和英國三地的學生生活：我認為任何事都無法一蹴可幾，沒有在西語系的西班牙文的底子，我在英國也沒有辦法快速適應。“Plus Ultra”為西班牙一句國家格言，意為航向更遠的地方，這也象徵我從西語系到西班牙，再到英國的歷程。希望每個人都能航向更遠的地方，成為自己想成為的人。



1	3
2	5

1. 朝聖之路(朝聖指標貝殼)
2. 朝聖之路(與旅人)
3. 朝聖之路終點 (Catedral de Santiago de Compostela)
4. 與國際友人(文化交流)
5. 與國際友人(遊艇體驗)

## 誤入叢林・林蔭風光

圖&文 / 系友 洪榛好 Sofia



2017年12月回系辦巧遇雅鴻教授而合影

時光荏苒，離開大學生涯轉瞬已經過了十年。猶記得懷著忐忑不安的心情打開簡訊：恭喜洪XX同學，錄取淡江大學西班牙語文學系。身為第一類組學生，法、商類我不在行，針對文類科系，填了熟悉的英文與日文系。但是，網路資訊顯示使用西語的人口是前三名，於是就改填了西語系，之後也上了西語系，一時之間還真的有些困惑。當時沒有出國經驗的高三生，連自己同樣身處的亞洲國家都未有所探索，更何況是遙遠的西班牙及拉美國家。

### 時光荏探索記

回首大學生涯，大一上時，我像是牙牙學語的嬰孩，慢慢探索和認識西班牙文到底是什麼？大一下學期，似乎有了不錯的學習心得，是學習成績最為優秀的一學期。然而，旋即在大二時遭遇挫敗，大二上、下學期皆沒有PASS雅鴻爺爺的文法課。大四下學期，再一次被當，沒得重修，直接延畢。¡Así es la vida! 因為延畢的關係，雖然參與了畢業典禮，卻無法如期畢業；雖然有通過預研申請，大四就有預修研究所的課，並且正式通過研究所入試，仍舊因未如期取得學士畢業證書而被取消預研資格。

### 所有路上的荊棘，都是為了踏上另一條路而鋪陳

2016年12月17日系友會聚會，暱稱雅鴻爺爺的陳雅鴻教授，在大家面前介紹我是他的學生，他說：「在外貿協會工作很好，很棒！」感動和感謝之情湧上心頭。還記得大二時雅鴻爺爺問我為什麼考不好？看起來也是認真的學生時，真的好想哭；大四被當時，雅鴻爺爺也是無奈他必須依規定，同時鼓勵我繼續加油！不僅僅是過去的安慰，終於有獲得肯定的一刻，內心是無比激動，往後也將繼續帶著向上的心前進，不愧雅鴻教授在天之靈。

### 回首來時路：西語系

西語這個語言開拓了認識世界的機會：大學時期我都是通勤，從中和到淡水，漫漫捷運路上，以及淡江校園裡，我曾經鼓起勇氣當一個「偷聽者」，聽到一群人在說著西語，慢慢地接近，若無其事地拿出我的西語課本，通常熱情的西語朋友們，都會先跟我說話，讓我有機會練習幾句並且結交新朋友。展開我認識世界的通路。

西語系大家庭，連結彼此的情誼：除了在校期間的系學會，畢業後參加了系友會，也讓我們這個大家庭的感情更加深厚及關係更緊密，讓每一個淡江西語學子，雖然可能是懵懵懂懂地進來唸西語系，但是畢業出去後絕不迷惘，因為一路上有著大夥的支持和陪伴。

因為西語系而更加豐富的生活：除了在校期間的系學會，畢業後參加了系友會，也讓我們這個大家庭的感情更加深厚及關係更緊密，讓每一個淡江西語學子，雖然可能是懵懵懂懂地進來唸西語系，但是畢業出去後絕不迷惘，因為一路上有著大夥的支持和陪伴。



因為西語而加值的工作，原先應徵貿協工作時，選了一般行政助理，人力公司因我西語系的背景薦舉我成為美洲組的助理，薪資立刻多了幾個K。



受邀參與由「Copa America Taiwan 拉丁美洲足球賽」擴大舉辦之World Cup Taiwan 2021台灣國際友誼足球賽。和時任瓜地馬拉駐台大使葛梅斯閣下賢伉儷合影。



有機會認識來自西語系國家的朋友們，讓視野更加廣闊。

**Redactora jefa** 總編輯

Aileen Liou 劉愛玲

**Revisor de español** 西語校稿

José Ramos 羅幕斯

**Revisora de mandarín** 中文校稿

Tai Yu-fen 戴毓芬

**Diseñador gráfico** 美術設計 & **Imprenta** 印刷

Tienkui 天魁



